



中大合唱協會有限公司主辦
Presented by CU Chorus Association Limited

《莫扎特小彌撒曲全集》 講座音樂會

MOZART'S COMPLETE MISSAE BREVES LECTURE CONCERT

G大調小彌撒曲 Missa Brevis in G major, K. 49
D小調小彌撒曲 Missa Brevis in D minor, K. 65

28/11/2021

(星期日 Sunday)

3:30pm

紅磡聖母堂 St. Mary's Church, Hung Hom

莫扎特 Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

G 大調小彌撒曲 · K. 49
Missa brevis in G major, K. 49

Kyrie	垂憐經
Gloria	光榮頌
Credo	信經
Sanctus	歡呼頌
Benedictus	迎主曲
Agnus Dei	羔羊頌

D 小調小彌撒曲 · K. 65
Missa brevis in D minor, K. 65

Kyrie	垂憐經
Gloria	光榮頌
Credo	信經
Sanctus	歡呼頌
Benedictus	迎主曲
Agnus Dei	羔羊頌

兩首小彌撒曲在演出前會由指揮先作粵語講解

There are spoken introductions in Cantonese by the Conductor preceding each Missa brevis.

女高音 *Soprano* 鍾嘉欣 **Candice Chung**

女中音 *Mezzo-soprano* 連皓忻 **Carol Lin**

男高音 *Tenor* 顏嘉樂 **Henry Ngan**

男中音 *Baritone* 林俊 **Albert Lim**

小提琴 *Violins* 許榮臻、陳心如 **Mark Hui, Sammi Chan**

中提琴 *Viola* 廖浩翔 **Gordan Liu**

大提琴 *Cello* 王爾琪 **Erica Wong**

低音大提琴 *Double Bass* 周慧怡 **Bowie Chau**

管風琴 *Organ* 林芍彬 **Anne Lam**

香港中文大學合唱團

The Chinese University of Hong Kong Chorus

指揮 *Conductor* 朱振威 **Leon Chu**

主辦機構保留更改節目及表演者權利 Programme and artists are subject to change

是次演出採用德國 Bärenreiter-Verlag 出版之樂譜

The performance editions are published by Bärenreiter-Verlag, Kassel, Germany

場地規則 **House Rules**

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

Dear Patrons, In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium.

Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind co-operation.

前言

朱振威

聽說過《莫扎特小彌撒曲全集》這計劃的合唱團職員及幹事已不知過了多少「代」。意念早就萌芽，但因應各式演出邀約及節目編排，這個五年前已向內部宣告的計劃，今年終於展開。最初的想法是希望讓合唱團團員有機會接觸古典作品，汲取養份，幫助成長。而對觀眾來說，這批香港鮮見演出的小彌撒曲也能全面認識莫扎特的才華，不限於耳熟能詳的《安魂曲》或是《C 小調彌撒曲》等長篇作品。

在 2021 年底以莫扎特 12 歲寫成的最早兩部小彌撒曲，時機實在巧妙。莫扎特全家於 1767 年從家鄉薩爾斯堡出發到訪維也納，本是又一次宣傳之旅，豈料到步後遇上當地天花大流行，莫扎特也不幸染病。老父李奧普馬上帶莫扎特離開維也納養病，雖然一度病重至暫時失明，可幸最終死裡逃生檢回一命。從史料所見，一切回復正常，重返維也納，繼續他的創作與演奏工作。

我們唯一能窺探莫扎特當時經歷只有老父書信，但內容盡是平鋪直敘，似要安撫金主、業主。莫扎特到底在想甚麼？就只能從他筆下作品猜想。疫後一年的 1768 年底，也是在維也納之旅快將完結寫下的 K. 49 創作動機不明，曲中充滿溫暖，儼如一闕虔誠的感恩禮贊；K. 65 是回到薩爾斯堡不久，為大齋期 40 小時禱告而寫，為配合節期意義而寫得深沉是意料中事，但全曲無處不在的躁動不安，又真的純粹是「命題作文」的結果？

兩部創作時間相隔不遠的彌撒曲，相同歌詞，情感卻南轅北轍。我願意相信，這是童年莫扎特借兩套彌撒曲宣洩所思所想的結果。

何以見得？且讓我在講座為你細說因由。

Foreword

Leon Chu

I told the staff and committee in CU Chorus my idea of performing all the Missae breves by Mozart for the first time back in 2016, and I keep telling the same idea in succeeding years, but various performance invitations and repertoire planning made it impossible to realize the idea until this year. Performing these Missae breves not only benefits the chorus members, who can explore the beauty of these 18th Century musical gems, but also the Hong Kong audience, who can fully experience the musical genius of this important Classical composer, apart from his often-heard major works such as the *Requiem* or *Mass in C minor*.

Performing these two Missae breves that Mozart wrote at the age of 12 is an interesting coincidence at this time in 2021. In 1767, the Mozart family left their homeplace in Salzburg to Vienna for concert tours. A smallpox epidemic soon broke out in Vienna, and Wolfgang was infected. His father Leopold immediately took him away from Vienna for treatment, during which he temporarily lost his eyesight for nine days. Fortunately Wolfgang recovered, and went back to Vienna to continue composing and concert performances.

This episode of Mozart's life is only documented in Leopold Mozart's letters to the noblemen and landlords. But how did Mozart regard such experience in his life? One may look for hints in his compositions. In 1768, a year after the epidemic, Mozart composed the Missa brevis in G major, K. 49, near the end of his Vienna tour. This music is full of warmth and sincerity. In contrast, the Missa brevis in D minor, K. 65, a Lenten mass written in Salzburg in January 1769 to open a 40-hour vigil, is rather unsettling and grim.

Though the two Missae breves are set on the Mass ordinary, the atmospheres are hugely different. To me, there could be hints of Mozart's own personal reflections in the music. Let's explore them in this concert.

Kyrie 垂憐經

Kyrie eleison.

上主 · 求你垂憐
Lord, have mercy

Christe eleison.

基督 · 求你垂憐
Christ, have mercy

Kyrie eleison.

上主 · 求你垂憐
Lord, have mercy

Gloria 光榮頌

Gloria in excelsis Deo.

天主在天受光榮
Glory be to God on high,

Et in terra pax hominibus bonae
voluntatis.

主愛的人在世享平安
and on earth peace, good will towards men.

Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.

讚美祢 · 稱頌祢 · 朝拜祢 · 顯揚祢
We praise thee, we bless thee,
we worship thee, we glorify thee,

Gratias agimus tibi propter magnam
gloriam tuam.

我們為了祢無上的光榮 · 感謝祢 ·
We give thanks to thee for thy great glory,

Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.

主 · 天主 · 天上的君王 · 全能的天主聖父 ·
O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.

Domine Fili unigenite, Jesu Christe.

主 · 耶穌基督 · 獨生子 ;
O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ;

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

主 · 天主 · 天主的羔羊 · 聖父之子 ;
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

除免世罪者 · 求祢垂憐我們 ·
Thou that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.

Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.

除免世罪者 · 求祢俯聽我們的祈禱 ·
Thou that takest away the sins of the world,
receive our prayer.

Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.

坐在聖父之右者 · 求祢垂憐我們 ·
Thou that sittest at the right hand of God the Father,
have mercy upon us.

Quoniam tu solus Sanctus.
Tu solus Dominus.

因為只有祢是聖的 · 只有祢是主 ·
For thou only art holy; thou only art the Lord;

Tu solus Altissimus, Jesu Christe.

Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.
只有祢是至高無上的 · 耶穌基督 · 祢和聖神 ·
同享天主聖父的光榮

Thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in
the glory of God the Father.

Amen.

亞孟

Amen.

Credo 信經

Credo in unum Deum.

Patrem omnipotentem,
我信唯一的天主·全能的聖父·
I believe in one God, the Father almighty,

factorem caeli et terrae, visibilium
omnium et invisibilium.

天地萬物·無論有形無形·都是祂所創造的。
Maker of heaven and earth, and of all things
visible and invisible.

Et in unum Dominum Jesum Christum,

我信唯一的主·耶穌基督·
And in one Lord, Jesus Christ,

Filium Dei unigenitum,

天主的獨生子·
Only begotten Son of God,

Et ex Patre natum ante omnia saecula.

祂在萬世之前·由聖父所生·
Begotten of his Father before all worlds.

Deum de Deo, lumen de lumine,

祂是出自天主的天主·出自光明的光明·
God of God, light of light,

Deum verum de Deo vero.

出自真天主的真天主·
Very God of very God.

Genitum, non factum,
consubstantialem Patri:

祂是聖父所生·而非聖父所造·
Begotten, not made,

per quem omnia facta sunt.

與聖父同性同體·
being of one substance with the Father:

Qui propter nos homines

萬物是藉著祂而造成的·
by whom all things were made.

et propter nostram salutem descendit de caelis.

祂為了我們人類·並為了我們的得救·從天降下·
Who for us men and for our salvation came down from heaven.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine:

祂因聖神由童貞瑪利亞取得肉軀·
And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary:

Et homo factus est.

而成為人·
And was made man.

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato:
passus, et sepultus est.

祂在般雀比拉多執政時·為我們被釘在十字架上·
受難而被埋葬·
And was crucified also for us under Pontius Pilate:
suffered, and was buried.

Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.

祂正如聖經所載·第三日復活了·
And the third day He rose again according to the scriptures.

Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram Patris.

祂升了天·坐在聖父的右邊·
And ascended into heaven, and sitteth at the right hand
of the Father

Et iterum venturus est cum gloria iudicare
vivos et mortuos:

祂還要光榮地降來·審判生者死者·
And He shall come again with glory to judge
the living and the dead:

Cujus regni non erit finis.

祂的神國萬世無疆·
His kingdom shall have no end.

Et in Spiritum sanctum Dominum,
et vivificantem:

我信聖神·祂是主及賦予生命者·
And (I believe in) the Holy Ghost, Lord and giver of life:

Qui ex Patre, Filioque procedit.

由聖父聖子所共發。

Who proceedeth from the Father and Son.

Qui cum Patre, et Filio simul adoratur,
et conglorificatur:

祂和聖父聖子·同受欽崇·同享光榮·

Who with the Father and Son together is worshipped
and glorified:

Qui locutus est per Prophetas.

祂曾藉先知們發言。

Who spake by the Prophets.

Et unam, sanctam, catholicam et
apostolicam Ecclesiam.

我信唯一、至聖、至公、從宗徒傳下來的教會。

And in one holy catholic and apostolic church.

Confiteor unum baptisma in
remissionem peccatorum.

我承認赦罪的聖洗·只有一個。

I acknowledge one baptism for the remission of sins.

Et exspecto resurrectionem mortuorum

我期待死人的復活·

And I look for the resurrection of the dead

Et vitam venturi saeculi.

及來世的生命·

and the life of the world to come.

Amen.

亞孟·

Amen.

Sanctus 歡呼頌

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.

聖·聖·聖·主·萬有的天主·

Holy, holy, holy, Lord God of Hosts.

Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

祢的光榮充滿天地·

Heaven and earth are full of thy glory.

Hosanna in excelsis.

歡呼之聲·響徹雲霄·

Hosanna in the highest.

Benedictus 迎主曲

Benedictus qui venit in nomine Domini.

奉主名而來的·當受讚美·

Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Hosanna in excelsis.

歡呼之聲·響徹雲霄·

Hosanna in the highest.

Agnus Dei 羔羊頌

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

除免世罪的天主羔羊·求祢垂憐我們·

Lamb of God, who takes away the sins of the world,
have mercy on us.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

除免世罪的天主羔羊·求祢垂憐我們·

Lamb of God, who takes away the sins of the world,
have mercy on us.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

除免世罪的天主羔羊·求祢賜給我們平安·

Lamb of God, who takes away the sins of the world,
grant us peace.

鍾嘉欣 Candice Chung

女高音 *Soprano*

鍾嘉欣是香港土生土長的女高音歌唱家，畢業於美國曼克頓音樂學院及伊斯曼音樂學院。近期參與的舞台演出包括在香港飾演《魔笛》的帕蜜娜以及《瑪莉亞·史都華特》的同名主角、在意大利飾演《費加羅的婚禮》的伯爵夫人，以及在美國飾演《蝙蝠》的羅莎琳達。就學期間曾參與梅諾蒂《老處女與賊》，及羅雷姆《我城》的製作。其他曾飾演的要角包括曼儂、元帥夫人、蘇珊娜等。2018年12月，鍾氏在原創音樂劇《快樂王子與第四位博士》的首演飾演主角燕子，2019年3月載譽重演。

鍾氏於曼克頓音樂學院取得學士學位，師承於紐約大都會歌劇院多次演出的歌唱家馬克·奧士維，以及著名美籍女高音艾殊莉·砵藍；於伊斯曼音樂學院受教於美籍女中音卡芙蓮·茲辛琪，並獲得碩士學位。

Hong Kong born soprano Candice Chung studied at Manhattan School of Music and Eastman School of Music. Her recent stage appearances include Pamina in *Die Zauberflöte*, the title role in *Maria Stuarda* in Hong Kong, Countess in *Le Nozze di Figaro* in Italy, and Rosalinda in *Die Fledermaus* in the United States. With Eastman Opera Theatre she sang the role of Laetitia in *The Old Maid and the Thief*, and covered the role of Emily in Ned Rorem's *Our Town*. She also appeared on stage as Manon, Marschallin and Susanna. In December 2018, she sang the original role of the Swallow in the musical *The Happy Prince & the Other Wise Man*, and its re-run in March 2019.

Chung earned her Bachelor of Music degree at Manhattan, where she studied with Mark Oswald, a leading singer at the Metropolitan Opera, and renowned American soprano Ashley Putnam. At Eastman School of Music where she attained her Master of Music degree, she studied with American mezzo-soprano Katherine Ciesinski.

連皓忻 Carol Lin

女中音 Mezzo-soprano

連皓忻為香港著名女中音。2006 年起，曾在多個國際及香港的歌劇製作中演出，包括《卡門》及《塞爾斯》的同名主角、《鄉村騎士》的桑桃莎、《弄臣》的瑪德蓮娜、《瑪莉亞·史都華特》的伊莉莎白女王、《費加羅的婚禮》的凱魯比諾、《羅密歐與茱麗葉》的斯蒂法諾、《蝴蝶夫人》的鈴木、《浮士德》的席貝爾。現代歌劇方面，有《大同》的慈禧太后及羅儀鳳、《中山·逸仙》的梅屋莊吉夫人和《蕭紅》的丁玲。

連氏亦在多個藝術歌曲及神劇音樂會中擔任獨唱，與多個本地及海外樂團合作演出，亦在香港藝術節及香港電台第四台演出。曲目包括韋華第《D 大調榮耀頌》、韓德爾《彌賽亞》、孟德爾遜《以利亞》、莫扎特《C 大調彌撒曲》K. 257 及《安魂曲》、威爾第《安魂曲》、杜魯夫《安魂曲》、馬勒第二交響曲《復活》及第八交響曲《千人交響曲》等。

連氏於香港演藝學院畢業，隨後獲美國新英格蘭音樂學院頒授聲樂表演碩士。她也是 2006 及 2007 年美國艾斯本音樂節的聲樂院士。2013 年五月，連氏於第三十二屆貝弗迪爾國際聲樂比賽的香港分站中勝出。同年四月，她在第五屆意大利特列維索國際音樂大賽榮獲第三名。她也在 2011 年八月第五屆日本橫濱國際音樂比賽中贏得第一名及評判特別獎。

Carol Lin is one of the leading mezzo-sopranos in Hong Kong. Since 2006, Lin has taken principal roles in opera productions by Hong Kong and international companies, including the title role of *Carmen* and *Serse*, *Santuzza (Cavalleria rusticana)*, *Maddalena (Rigoletto)*, *Elisabetta (Maria Stuarda)*, *Cherubino (Le nozze di Figaro)*, *Stéphano (Roméo et Juliette)*, *Suzuki (Madama Butterfly)*, and *Siébel (Faust)*. She also sung in contemporary operas, such as *Emperor Cixi* and *Lo Yifeng (Datong)*, *Mrs. Umeya (Dr. Sun Yat-sen)*, and *Ding Ling (Heart of Coral)*.

Lin performed in many art song recitals, oratorio and chamber music performances, collaborated with orchestras both local and overseas, and also in Hong Kong Art Festival and RTHK Radio 4. Her concert repertoire includes Vivaldi's *Gloria in D major*, Handel's *Messiah*, Mendelssohn's *Elijah*, Mozart's *Mass in C major*, K. 257 and *Requiem*, Verdi's *Messa di Requiem*, Duruflé's *Requiem*, Mahler's *Symphony No. 2 "Resurrection"* and *Symphony No. 8 "Symphony of a Thousand"*.

A native of Hong Kong, Carol Lin holds a Bachelor of Music Degree (Honours) from Hong Kong Academy for Performing Arts, and a Master of Music Degree (Vocal Performance and Opera) from New England Conservatory of Music, Boston. She is also a vocal fellow of the Aspen Music Festival in Summer 2006 and 2007. In 2013, she won the regional round of the 32nd International Hans Gabor Belvedere Singing Competition, and the Third Prize at the 5th "Giovani Musicisti - Città di Treviso" International Music Competition in Treviso, Italy. She was awarded both the First Prize and Grand Jury Prize at the 5th Yokohama International Music Competition in 2011.

顏嘉樂 Henry Ngan

男高音 Tenor

顏嘉樂畢業於香港演藝學院及英國皇家北方音樂學院，後獲美思堂文教基金贊助，於威爾斯國際聲樂學院隨男高音丹尼斯·奧尼爾修畢高級聲樂研究碩士。

顏氏為 2019 年威爾斯青年歌唱家比賽優勝者之一。在學時曾獲多個獎學金，包括皇家北方音樂學院獎學金、柏立基爵士信託基金、威爾斯男聲合唱團獎學金、香港兒童合唱團獎學金及聶明康紀念獎學金等。

顏氏演出遍及英國、歐洲、俄羅斯及香港等地，曾演唱的角色包括《卡門》的唐·荷西及雷門達度、《魔笛》的塔米洛及魔洛斯達陀、《強尼·斯基基》的雷諾喬、《蝴蝶夫人》的五郎及山鳥、《托斯卡》的斯波列達、《波希米亞人》的帕皮諾、《嵐嶺痴盟》的阿圖羅、《遊唱詩人》的路易茲、《風流寡婦》的卡米爾、《張保仔傳奇》的蕭師傅、《中山·逸仙》的保鏢等。

Henry Ngan graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts and Royal Northern College of Music (RNCM). With the support of Muses Foundation for Culture & Education, he furthered his study with Dennis O'Neill CBE at Wales International Academy of Voice, attained the Master of Art in Advanced Vocal Studies.

A Dunraven Welsh Young Singer of the Year 2019, Henry received numerous scholarships during studies, including RNCM Scholarship Award, Sir Robert Black Trust Fund, Hong Kong Welsh Male Voice Choir Scholarship, Hong Kong Children's Choir Scholarship and Michael Rippon Memorial Scholarship.

Ngan performed across the UK, Europe, Russia and Hong Kong, in operatic roles such as Don Jose and Remendado in *Carmen*, Tamino and Monostatos in *Die Zauberflöte*, Rinuccio in *Gianni Schicchi*, Goro and Yamadori in *Madama Butterfly*, Spoletta in *Tosca*, Parpignol in *La Bohème*, Arturo in *Lucia di Lammermoor*, Ruiz in *Il trovatore*, Camille in *The Merry Widow*, Master Siu in *The Legend of Zhang Baozai*, Body Guard in *Sun Yat-Sen*.

林俊 Albert Lim

男中音 *Baritone*

林俊畢業於香港演藝學院並獲取榮譽音樂學士，其後考獲獎學金赴皇家音樂學院深造，以優異成績取得演藝研究文憑及證書。林俊現任香港演藝學院及香港中文大學的聲樂講師、香港兒童合唱團高級組指揮、以及香港歌劇院助理合唱指導。

林氏屢獲邀請作獨唱演出，包括在香港巴赫合唱團、香港聖樂團及香港管弦樂團的音樂會，演出巴赫《聖母讚主頌》、韓德爾《以色列人在埃及》、布拉姆斯《德語安魂曲》、羅西尼《小莊嚴彌撒曲》、莫扎特《C小調大彌撒曲》及《安魂曲》。

熱愛歌劇的林俊，曾在多個大型製作中擔綱演出。2007年四月，他獲上海歌劇院邀請，在法國名指揮家米歇爾·普拉松的指揮下，飾演歌劇《卡門》中唐丹凱羅一角。曾參與製作包括由香港歌劇院製作的《羅密歐與茱麗葉》、《維特》、《中山·逸仙》、《卡門》及《真·愛細讀——羅密歐與茱麗葉》，由非凡美樂主辦製作的《張保仔傳奇》及《愛情靈藥》。2013年，他獲香港管弦樂團邀請於賽馬會音樂密碼教育計劃中演出莫扎特《魔笛》中的選段。

Albert Lim attained his Postgraduate Diploma in Performance and Postgraduate Certificate in Performance with Distinction at the Royal College of Music, after completing his Bachelor Degree in Music (Honours) at the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), where he received a number of scholarships. Lim is currently a Vocal Lecturer at HKAPA and the Chinese University of Hong Kong, Choir Conductor at the Hong Kong Children's Choir and Assistant Chorus Master at Opera Hong Kong.

Lim has appeared as guest soloist in concerts with the Hong Kong Bach Choir, the Hong Kong Oratorio Society and the Hong Kong Philharmonic Orchestra, including J.S. Bach's *Magnificat*, Handel's *Israel in Egypt*, Brahms' *Ein Deutsches Requiem*, and Rossini's *Petite messe solennelle*, Mozart's *Great Mass in C minor* and *Requiem*.

Lim has also performed in numerous roles in many opera productions. In April 2007, he was invited by the Shanghai Opera House to sing the role of El Dancaïro in Bizet's *Carmen* under the baton of Michel Plasson. He sang in many productions by Opera Hong Kong including Gounod's *Roméo et Juliette*, Massenet's *Werther*, Huang Ruo's *Sun Yat-sen*, Bizet's *Carmen*, and *A Love Insight - Roméo et Juliette*, and also productions by Musica Viva including *The Legend of Zhang Baozai* and Donizetti's *L'elisir d'amore*. In 2013, he made his appearance at Hong Kong Philharmonic Orchestra's Jockey Club Keys to Music Education Programme, singing excerpts of Mozart's *Die Zauberflöte*.

許榮臻 Mark Hui

小提琴 Violin

土生土長香港人，畢業於香港演藝學院及曼克頓音樂學院，先後獲頒音樂學士（一級榮譽）及碩士學位，曾師承蔡路、馬忠為教授、露茜·若貝爾、及已故黃衛明先生，曾獲邀擔任德國石荷州節慶管弦樂團、荷蘭國家青年樂團、亞洲青年管弦樂團、及音樂劇《歌聲魅影》的樂團首席。許氏現任香港節慶管弦樂團駐團指揮、香港小交響樂團客席小提琴手，同時任教於九龍塘宣道小學。

Born and raised in Hong Kong, Mark Hui holds the Bachelor (Honours) of Music degree with First Class Honours from The Hong Kong Academy for Performing Arts, as well as the Master of Music degree from the Manhattan School of Music. His mentors include Tsai Loo, Prof. Michael Ma, Lucie Robert and the late Wong Wai-ming. He was invited to perform as Concertmaster with the Schleswig-Holstein Festival Orchestra, the NJO National Youth Orchestra of the Netherlands, the Asian Youth Orchestra and the orchestra of *Phantom of the Opera* production. Currently Hui serves as Resident Conductor of the Hong Kong Festival Orchestra. He also works with the Hong Kong Sinfonietta as a freelance violinist and teaches at the Alliance Primary School, Kowloon Tong.

陳心如 Sammi Chan

小提琴 Violin

陳心如於 2021 年獲取香港演藝學院學士學位，現時於該學院修讀碩士課程並獲全額獎學金，師隨陳浩堂副教授。陳氏曾於 2018 年隨亞洲青年管弦樂團於亞洲不同城市巡迴演出，並於 2019 年赴美國參與草山音樂學校參與其年度暑期課程。

Sammi Chan obtained her Bachelor Degree at the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2021, and is currently studying for the Master Degree in the Academy with full scholarship, under the tutelage of Associate Professor Ivan Chan. She was a member of Asian Youth Orchestra in 2018, touring in a number of Asian cities. In 2019 she participated in the summer course of Meadowmount School of Music, USA.

廖浩翔 Gordan Liu

中提琴 Viola

廖浩翔現攻讀香港演藝學院學士課程，師隨昂錦猶博士主修中提琴，校內曾任演藝學院交響樂團首席中提琴手及指揮。十四歲起隨李厚義學習中提琴，及後加入演藝學院青少年音樂課程，師隨楊帆。2017 年獲香港國際音樂節中提琴組冠軍、2018 年獲獎學金參與美國德州 Round Top Music Festival，在節慶管弦樂團擔任首席中提琴、亦為 Ponte Orchestra 本地樂團之副首席中提琴手。

Gordan Liu is a current undergraduate student of the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), majoring in viola playing under Dr. Felix Ungar, and as Principal Viola and Conductor in the Academy Symphony Orchestra. Liu started playing viola at the age of 14 under Li Hou-yi. Later he enrolled in the Junior Programme of HKAPA, and studied under Yang Fan. He was the viola division champion in the 2017 Hong Kong International Music Festival. In 2018, he was a scholarship-awarded participant in Round Top Music Festival, Texas, where he was the principal viola in Texas Festival Orchestra. He was the Assistant Principal Viola in Ponte Orchestra, Hong Kong.

王爾琪 Erica Wong

大提琴 Cello

王爾琪現於香港演藝學院就讀音樂學士課程。2008 年起學習大提琴，師隨王翹猜老師及王磊教授。她積極參與校際音樂節比賽，在大提琴高級組獨奏及奏鳴曲項目中獲得佳績。王氏亦參與過多個樂團，包括 2019 香港大提琴協會 Pacific Cello Orchestra 及香港演藝學院青少年交響樂團。

Erica Wong is currently an undergraduate student of the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA). She has studied cello playing since 2008, under the guidance of Juanita Wong and Prof Ray Wang. Wong is a multiple winner in Cello Solo and Cello Sonata Classes in the Hong Kong Schools Music Festival. She is active in orchestral playing, including the Pacific Cello Orchestra by Hong Kong Cellist Society, and the Junior Symphony Orchestra in HKAPA.

周慧怡 Bowie Chau

低音大提琴 *Double Bass*

周慧怡於澳門出生成長，現為香港演藝學院三年級本科生，主修低音大提琴，師隨宗小謙。15 歲隨陳秉智開始學習低音大提琴，及後加入澳門青年交響樂團，並多次隨團外訪演出。2018 年曾參加亞洲青年管弦樂團香港夏季音樂節，2019 年在第十八屆澳門樂壇新一代音樂會擔任獨奏，周氏為 2020 年度亞洲青年管弦樂團成員。

Born and raised in Macau, Bowie Chau is currently a year 3 undergraduate student of the Hong Kong Academy for Performing Arts, studying double bass playing under Eddie Zong. She started playing the double bass at the age of 15 under Barry Chan. Later she joined the Macau Youth Symphony Orchestra, participated in a number of concert tours. In 2018, she joined the Asian Youth Orchestra Summer Camp. She was one of the soloists in the 18th Macau New Generation Musician Concert in 2019. In 2020, she was a member of Asian Youth Orchestra.

林芍彬 Anne Lam

管風琴 *Organ*

林芍彬現為香港中文大學音樂系管風琴導師及崇基學院禮拜堂音樂統籌。她獲頒香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金全額獎學金，往紐約伊斯曼音樂學院深造聖樂及管風琴演奏。曾奪國際管風琴大賽獎項，其獨奏演出錄音在香港及美國的電台播出。在 2017 年香港藝術節，她與指揮朗格黑及辛辛那提交響樂團演奏聖桑第三交響曲《管風琴》。

Anne Lam is currently an organ performance teacher at the Music Department of Chinese University of Hong Kong (CUHK), and the Director of Music at Chung Chi College Chapel, CUHK. A recipient of the Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund Scholarship, Lam obtained a Sacred Music Diploma and a doctoral degree in Organ Performance and Literature from the Eastman School of Music, New York. She won prizes in a number of international competitions. Recordings of her solo performances were broadcast on radio stations in Hong Kong and the United States. In the 2017 Hong Kong Arts Festival, she was the soloist in the performance of Saint-Saëns' *Symphony No. 3, "Organ"* with the Cincinnati Symphony Orchestra, conducted by Louis Langrée.

朱振威 Leon Chu

香港中文大學合唱團音樂總監、指揮

Music Director and Conductor, the CUHK Chorus

朱振威的音樂訓練始於高中音樂科中央訓練計劃，同時跟隨蔡立德學習敲擊樂。因緣際會考入香港中文大學現代語言及文化系後仍積極參與多個合唱團及樂團，亦隨林俊學習聲樂。後隨 Kåre Hanken、Theodora Pavlovitch 及 Gábor Hollerung 等歐洲名家研習合唱指揮。2014 年，朱氏在澳門聖若瑟大學考獲合唱指揮碩士，期間受業於 Colin Mawby、Nancy Telfer 及 Pedro Monteiro。近年隨支韻怡深造聲樂。

2006 年，朱氏獲邀出任香港中文大學合唱團音樂總監，除活躍於香港舞台，亦帶領合唱團出訪國內、台灣、馬來西亞、泰國等地。2014 年他與合唱團灌錄首張專輯《春風吻上我的臉——冉天豪合唱作品選》，獲該年度《IFPI 香港唱片銷售大獎》全年「最暢銷古典、戲曲唱片」殊榮。及後亦陸續獲邀成為香港大學利銘澤堂合唱團教練及香港中文大學新亞合唱團指揮。朱氏也是富經驗的合唱指導，近年與閻惠昌及香港中樂團緊密合作，也曾到曼谷為暹羅愛樂樂團的馬勒第二交響曲擔任客席合唱指導。

朱氏亦為雜誌撰寫唱片評論，並在多份報章刊物及網上平台發表評論文章，也有為本地藝團及機構撰寫及翻譯場刊。朱氏自 2017 年起為香港藝術發展局音樂界別藝術顧問。

Leon Chu started his musical studies in the Centralised Scheme of Music Training for Senior Secondary Students, and percussion playing with Choy Lap-tak. Upon his admission to the Modern Languages and Intercultural Studies in the Chinese University of Hong Kong, he participated in a number of choruses and orchestras, and studied vocal under Albert Lim. He later studied choral conducting under renowned European masters including Kåre Hanken, Theodora Pavlovitch, and Gábor Hollerung. In 2014, he attained the Master degree of Choral Conducting from the University of Saint Joseph, Macau, under the tutelage of Colin Mawby, Nancy Telfer and Pedro Monteiro. Recently he furthered his vocal studies under Myra Chih.

In 2006, Leon Chu took up the position as the Music Director of the Chinese University of Hong Kong Chorus. Apart from local performances, he brought the chorus to stages across mainland China, Taiwan, Malaysia and Thailand. He conducted the chorus in their first commercial recording *Spring Breeze Kisses My Face — The Choral Music of Jan Tien-hao*, which was soon awarded as one of the Best Sales Releases (Classical and Operatic Works Recording) in the IFPI Hong Kong Top Sales Music Award 2014. Currently he is also the Trainer of RC Choir, R.C. Lee Hall, The University of Hong Kong, and Conductor of New Asia Chorus, CUHK. Chu is an experienced chorus master. In recent years, he closely collaborated with Yan Huichang and Hong Kong Chinese Orchestra on their symphonic choral concerts, and was invited by Siam Philharmonic as the guest chorus master in their performance of Mahler's *Symphony No. 2, "Resurrection"*.

Chu is an active writer for magazines, newspapers and online platforms, including album reviews and critique writings. He also annotated and translated the house programmes for various arts organisations. Since 2017, Leon Chu has been an Arts Advisor (Music sector) of the Hong Kong Arts Development Council.

香港中文大學合唱團

「…唱來熱情充沛，正是年輕人的精神可貴之處。」——李歐梵《明報》

中大合唱團於 1972 年由一班中大學生自發成立，早期由學生擔任指揮。九十年代起設立固定音樂總監兼指揮一職，歷任總監有伍德榮、葉長盛及現任朱振威。現在中大合唱團每年演出活動包括周年公演、校園音樂會、海外交流演出、聖誕演出、指揮工作坊、公益外展演出等等。

中大合唱團曾推出多個廣受歡迎而內容多元化的主題節目，如韋塔克（Eric Whitacre）、雅羅（Ola Gjeilo）、冉天豪、顧嘉輝、伍卓賢及伯恩斯坦的原創及改編作品專場音樂會；與爵士樂音樂家侯活麥格尼（Howard McCrary）合作演出聖誕音樂會等，為本地合唱團開拓曲目發揮影響力。而合唱團亦曾多次與中國內地及東南亞各地合唱團作音樂交流，近年更多次獲邀參與海外演出，如 2006 年澳門國際音樂節、2013 年暹羅愛樂樂團馬勒第八交響曲泰國首演、2015 年上海之春音樂節洗星海《黃河大合唱》莫斯科原版的世界首演、及 2019 台北國際合唱音樂節。

多年來曾與中大合唱團合作的本地及海外藝人不計其數，近期例子有顧嘉輝、邵俊傑、香港電台弦樂四重奏、香港中樂團、合唱指揮家杜黑、古育仲、帕羅薇琪（Theodora Pavlovitch）、韓多普（Paul Hondorp）、艾力史達克（Eric Stark）等。合唱團亦積極推動香港合唱創作，邀請香港作曲家如胡銘堯、蘇梓安、楊嘉輝、鄧樂妍、伍華晞、伍卓賢、以及台灣作曲家冉天豪譜寫新曲，2016 年更與演戲家族合作，委約多位作曲家改編粵語原創音樂劇選曲，為建立富香港色彩的合唱作品而努力。

2014 年 6 月，中大合唱團推出首張商業錄音專輯《春風吻上我的臉——冉天豪合唱作品選》，由現代音像發行。甫推出後反應熱烈，更榮獲《IFPI 香港唱片銷量大獎 2014》全年「最暢銷古典、戲曲唱片」之一。而第二張專輯《唱自己的歌——香港粵語合唱曲選》已在 2019 年 8 月由中大合唱團出版，並在多個網上音樂平台發行。2020 年 11 月在網上直播的佛瑞《安魂曲》演出，亦已作數碼專輯發行。合唱團由 2019 年開始出版樂譜及書籍，至今已發行逾 20 首合唱作品樂譜，以及台灣學者查太元編著的《洗星海年鑑》。

The Chinese University of Hong Kong Chorus

“CU Chorus is a wonderful youth choir with amazing abilities! Having worked with them and their conductor - my former student Leon Chu, I will keep forever my memories about the great spirit, sensitivity and beautiful music they can create! I am happy to know you, my dear friends!”

- *Prof. Theodora Pavlovitch*

“CU Chorus were splendid in their collaboration with Siam Philharmonic in our complete Mahler Cycle. They sang like angels — just as the composer intended!”

- *Somtow Sucharitkul, Music Director of Siam Philharmonic*

CU Chorus was founded in 1972 by a group of CUHK students. In the early days, the role of conductor was taken up by students. Since the 1990s, the formal post of Music Director and Conductor is established. The post was first taken up by Dennis Ng, followed by Yeh Cheung-shing, and currently Leon Chu. From a group that once taken part in joint-university singing contest by the Hong Kong Federation of Students, to the one that organises annual performances, CU Chorus has now developed its range of performances including public concerts, free campus concerts, overseas exchange performances, Christmas caroling, conducting workshops and charity outreach performances.

CU Chorus presented a number of popular programmes with diverse themes, such as a number of composer-portrait concerts featuring original choral works and arrangements by Eric Whitacre, Ola Gjeilo, Jan Tien-hao, Joseph Koo and Leonard Bernstein, and Christmas concerts with the American jazz legend Howard McCrary, making an influence in repertoire expansion in local choral scene. CU Chorus has constantly engaged in exchange activities with choirs in mainland China and Southeast Asia, and was invited to various guest performances in music festivals overseas, including the 20th Macau International Music Festival in 2006, the Thai première of Mahler’s *Symphony No. 8* by Siam Philharmonic Orchestra in 2013, the world première of the original Moscow version of Xian Xing-hai’s *Yellow River Cantata* in the 2015 Shanghai Spring International Music Festival, and the 2019 Taipei International Choral Festival.

Over the years, CU Chorus has collaborated with numerous local and overseas artists, including Canto-pop iconic figure Joseph Koo, percussionist Louis Siu, the RTHK Quartet, Hong Kong Chinese Orchestra, conductors Dirk DuHei, Johnny Ku, Theodora Pavlovitch, Paul Hondorp and Eric Stark. To promote Hong Kong choral compositions, CU Chorus has commissioned new works by a number of Hong Kong composers such as Dennis Wu, Andy So, Samson Young, Tang Lok-yin, Ng Wah-hei, Ng Cheuk-Yin, and Taiwan composer Jan Tien-hao. In 2016, in collaboration with Actors’ Family, CU Chorus commissioned choral arrangements of various numbers from the company’s original Cantonese musicals, altogether forming a unique and local voice in Hong Kong choral music.

CU Chorus released its first commercial album *Spring Breeze Kisses My Face — The Choral Music of Jan Tien-hao* on The Modern Audio label in June 2014, and it was soon awarded as one of the Best Sales Releases (Classical and Operatic Works Recording) in the IFPI Hong Kong Top Sales Music Award 2014. The second album *Sing Our Own Song — Selected Hong Kong Choral Works in Cantonese* was released by CU Chorus in August 2019 on CD and various online music platforms. The online performance of Fauré's *Requiem* in November 2020 is also released as a digital album. In 2019, CU Chorus launched their own publications, including sheet music of over 20 choral compositions, and *A Chronology of the Life of Sin Sing-hoi (Xian Xing-hai)* by Taiwanese scholar Zha Tai-yuan.

音樂總監、指揮 Music Director and Conductor

朱振威 Leon Chu

聲樂指導 Vocal Coach

林俊 Albert Lim

女高音 Soprano

江欣茜 Kong Yan Sin
 余雅筠 Shi Nga Kwan
 吳頌恩 Ghaw Sheong Oon
 柳多妍 Roo Dayeon
 奚婷婷 Shi Ting Yu
 梁嘉儀 Liang Ka Yee
 梁潔瑩 Leung Kit Ying
 許苑珊 Hui Yuen Shan
 陳泳妍 Chan Wing Yin
 陳悅晴 Chan Yuet Ching
 楊采兒 Yeung Tsoi Yi
 楊寶玲 Yeung Po Ling
 甄珮誼 Yan Pui Yee
 潘宇珩 Poon Yu Hang
 鄧鈺怡 Tang Yuk Yi
 盧穎心 Lo Wing Sum Amy
 羅玉鈴 Law Yuk Ling #*

女低音 Alto

王韻青 Wang Yunqing
 李愛珊 Li Oi Shan
 殷孝琳 Yun Hau Lam
 莊琬婷 Chong Yuen Ting
 陳沛言 Chan Pui Yin
 黃卓妮 Wong Cheuk Ni Cherie
 黃泳旋 Wong Wing Shuen
 黃芷菁 Wong Chi Ching Flora
 譚琛元 Tam Sum Yuen
 譚穎雯 Tam Wing Man

男高音 Tenor

王子翹 Wong Tsz Kiu
 巫優 Mo Yau
 林輝亮 Lam Fai Leong
 袁天逸 Yuen Tin Yat Nathaniel
 梁樂鈞 Leung Lok Kwan
 莊景樂 Chong King Lok

男低音 Bass

孫子承 Shuen Felix^
 張偉文 Cheung Wai Man#
 陳慤 Chan Kok
 黃天寶 Wong Tin Po
 葉沛林 Yip Pui Lam Amos
 簡卓軒 Kan Cheuk Hin

排練伴奏

Rehearsal Pianists

陳演日 Chan Adrian
 郭曉楠 Kwok Hiu Nam Jodie
 黃歷琛 Wong Alexander

休假 On Leave
 古浩旻 Koo Ho Man Adwin
 吳學而 Ng Hok Yee
 郭曉楠 Kwok Hiu Nam Jodie
 陳迦諾 Chan Ka Nok
 陳蘊明 Chan Wan Ming
 童駿敏 Tung Chun Man*
 黃智衡 Wong Chi Hang*
 鄧穎彤 Tang Wing Tung
 龐希平 Pong Heather

助理指揮 Assistant Conductors

* 聲部長 Part-leaders

^ 客席團員 Guest Member

名字依姓名筆劃排序

The list is in the order of Chinese name

中大合唱協會理事會 2020-21
Executive Committee 2020-21, CU Chorus Association

主席 <i>President</i>	黃智衡 Wong Chi Hang
副主席 <i>Vice-president</i>	梁潔瑩 Leung Kit Ying
成員 <i>Members</i>	朱振威 Leon Chu 潘宇珩 Poon Yu Hang

香港中文大學合唱團幹事會 2021-22
Committee 2021-22, The Chinese University of Hong Kong Chorus

會長 <i>Chairperson</i>	潘宇珩 Poon Yu Hang
副會長 <i>Vice-chairperson</i>	梁樂鈞 Leung Lok Kwan
財政 <i>Treasurer</i>	鄧穎彤 Tang Wing Tung
秘書 <i>Secretary</i>	陳迦諾 Chan Ka Nok
常務幹事 <i>General Affairs Officer</i>	柳多妍 Roo Dayeon

中大合唱協會行政人員
Management team of CU Chorus Association

行政總監 <i>Executive Director</i>	陳蘊明 Monica Chan
副行政總監 <i>Deputy Executive Director</i>	羅玉鈴 Kirstie Law
發展經理 <i>Development Manager</i>	陳倩鈺 Katie Chan
市場及發展部 <i>Marketing and Development Department</i>	鄧鈺怡 Katie Tang 許家榮 Ron Hsu

音樂會製作 **Concert Production**

錄影 <i>Video Recording</i>	胡銘堯 Dennis Wu
錄音 <i>Audio Recording</i>	程啟翔 Angelos Ching
攝影 <i>Photography</i>	譚子健 Terry Tam
工作人員 <i>Helpers</i>	陳蘊明 Monica Chan 陳倩鈺 Katie Chan 許家榮 Ron Hsu 鄧穎彤 Kelly Tang 龐希平 Heather Pong
場刊編輯及排版 <i>House Programme Editing and Layout</i>	林凱昌 Lam Hoi-cheong
封面設計 <i>Cover Design</i>	羅玉鈴 Kirstie Law

鳴謝 Acknowledgement

紅磡聖母堂 St Mary's Church, Hung Hom

八度音樂 Octavus Music

薔薇樂森 Shoshana Music Forest

艾莉亞音樂學院 Aria Academy of Music

關傑棠神父 Fr John B. Kwan

黃志偉先生 Mr Eric Wong

李慧嫻女士 Ms Josephine Lee

邵寶貞女士

李嘉俊先生

郭佩蓮女士

李蓉蓉博士 Dr Elsa Lee

鍾嘉欣女士 Ms Candice Chung

連皓忻女士 Ms Carol Lin

顏嘉樂先生 Mr Henry Ngan

林俊先生 Mr Albert Lim

許榮臻先生 Mr Mark Hui

陳心如女士 Ms Sammi Chan

廖浩翔先生 Mr Gordan Liu

王爾琪女士 Ms Erica Wong

周慧怡女士 Ms Bowie Chau

林芍彬博士 Dr Anne Lam

陳演日先生 Mr Adrian Chan

黃歷琛先生 Mr Alexander Wong

郭曉楠女士 Ms Jodie Kwok

胡銘堯先生 Mr Dennis Wu

程啟翔先生 Mr Angelos Ching

譚子健先生 Mr Terry Tam

鄧穎彤小姐 Miss Kelly Tang

龐希平小姐 Miss Heather Pong

林凱昌先生 Mr Lam Hoi-cheong

劉觀禾先生@EMO

陳漢記粥麵專家 Chan Hon Kee



中大合唱協會有限公司 **CU Chorus Association Limited**

香港九龍旺角亞皆老街 16 號旺角商業大廈 20 樓 2001 室

Unit 2001, 20/F, Mongkok Commercial Centre, 16 Argyle Street, Mongkok, Kowloon

電郵 Email : cuchorus@cuchorus.org.hk

傳真 Fax : (852) 3007 0344

網頁 Website : www.cuchorus.org.hk



cuhkchorus



cuchorus



cuchorus

中大合唱協會有限公司出版

版權所有 © 2021 中大合唱協會有限公司

未經本會書面授權，不得轉載

Published by CU Chorus Association Limited

Copyright © 2021 CU Chorus Association Limited

No reproduction is allowed without written consent from the association